

外国电影剧本丛刊 12

中国电影出版社

残菊物语
雨月物语

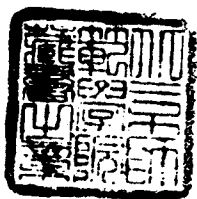


113/2

外国电影剧本丛刊 12

残 菊 物 语

雨 月 物 语



中 国 电 影 出 版 社

1982 北 京

851265

1. <残菊物语>译自日本<キネマ旬报>1939年10月上旬号。
2. <雨月物语>译自《依田义贤电影剧本集》(映人社1978年版)。

内 容 说 明

本集收录了两个日本电影剧本：<残菊物语>和<雨月物语>。据此拍摄的影片是日本著名导演沟口健二的名作。前者摄制于1939年，曾被评为当年十部佳片的第九位。后者完成于1953年，获当年威尼斯国际电影节银狮奖。

《残菊物语》描写了日本梨园世家嗣子菊之助与使女阿德要好，因而被逐出家门。菊之助流落江湖，因顿潦倒中阿德找到他，坚决和他在一起，并给他以鼓励，使他的演技大大提高，终于成为一代名优。就在菊之助功成名就之日，阿德却积劳成疾而死。影片鞭撻了梨园界的门阀观念，社会的封建等级制度。

《雨月物语》则描写了幻想发财致富的源十郎因贪财好色险些丧生，最后醒悟的时候，妻子已不在人世；另一个幻想当武士的藤兵卫虽然侥幸得官，然而妻子却沦为娼妓。影片告诉人们，不义之财非分之位，只能是昙花一现，朝露浮云，终难持久。也告诉人们什么是真正的爱情，什么是真正的幸福。

外国电影剧本丛刊(12)

残菊物语 雨月物语

中 国 电 影 出 版 社 出 版

二二〇七工厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：4+ 插页：2 字数：84,000

1982年4月第1版北京第1次印刷 印数：1—19000册

统一书号：10061·379

定价：0.45元



雷诺阿正在拍摄影片《幻灭》(1936年)。



冯·劳芬斯坦(右)与三名法国俘虏：博瓦迪埃德、马雷夏尔与莫尔特。

马雷夏尔准备越狱。



法国战俘们在临时搭建的舞台上演出。





德国军官冯·劳芬斯坦
(冯·斯特劳亨饰)。

罗森塔尔和德国
农妇的女儿。





德国农妇埃尔萨(D·巴尔罗饰)。

马雷夏尔与埃尔萨
建立了感情。



在埃尔萨的帮助下，马雷夏
尔与罗森塔尔到达了瑞士。



奥克塔夫(让·雷诺阿饰, 右一)与朱利约(中)在机场上。(镜头9)

奥克塔夫与莉塞特见面问候。
(镜头46)

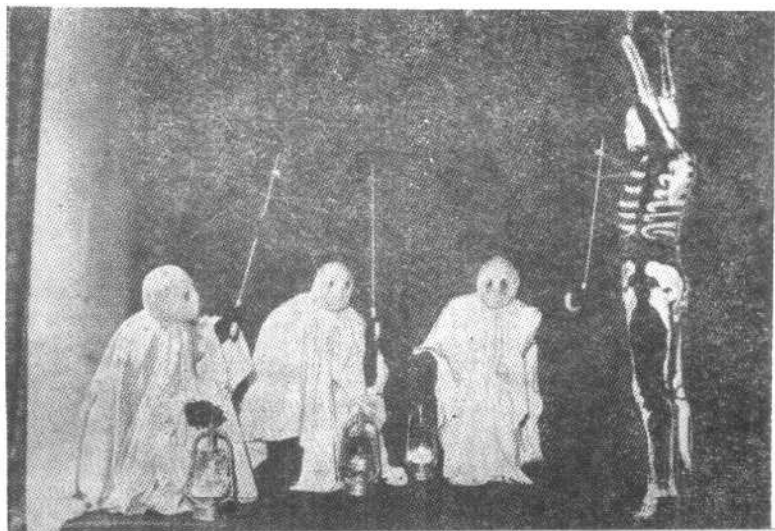
热内维埃芙(右一)与克莉斯蒂娜(右二)在别墅中。(镜头215)





莉塞特、许马舍(中)与马尔索。许马舍：“你在这儿干什么呢！”（镜头224）

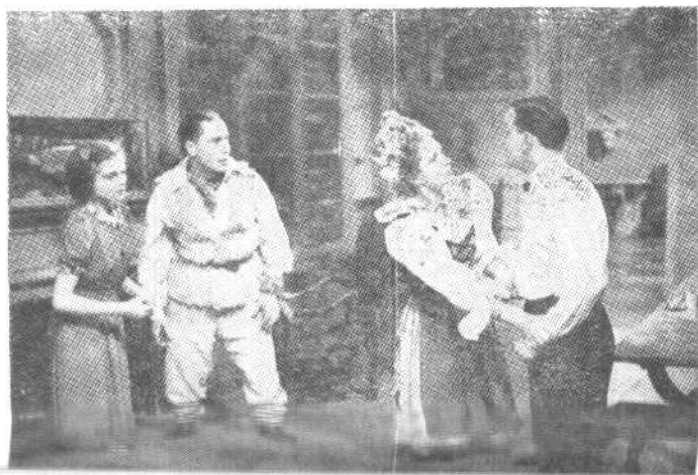
骷髅舞，幽灵举着雨伞出现在舞台上。（镜头233）





奥克塔夫(右)、热内维埃芙(中)与拉什斯内(左)。(镜头 243)

朱利约与圣一欧本在争吵。(镜头 250)





许马舍朝马尔索开枪，
马尔索赶紧藏在椅后。
(镜头 280)

奥克塔夫与
克莉斯蒂娜在花园中。
(镜头 309)



目 次

残菊物语·····〔日〕	村松梢风原作（1） 依田义贤改编 沟口健二导演 金 连 缘 译
雨月物语·····〔日〕	上田秋成原作（75） 依田义贤改编 沟口健二导演 金 连 缘 译

残 菊 物 语

〔日〕 村松梢风 原作
依田义贤 改编
沟口健二 导演
金 连 缘 译

〔溶入〕新富座的后台。菊五郎的专用房间。夜晚

后台人员和演员们急急忙忙地走来走去。一个男人来到屋门前，挑开短门帘而入。

男人 老板，该您出场了。

菊五郎已经扮好阿岩，披着和服夏衣走出来。

新富座舞台

舞台上演的是歌舞伎《四谷怪谈》中“掘墓人”那一折戏。

三弦强音高奏，照明顿时变暗，响起快速轻击大鼓的声音，充满着妖魔将要出现的阴沉沉的气氛。

音羽屋老板！

看您的了！

观众席发出一片叫喊声。

舞台上，河堤，伊右卫门正在这里钓鱼。他的眼前，堤的斜坡放着一个杉木造的门板，上面盖着的草席掉下来，露出菊五郎扮演的阿岩的尸体，他瞪了伊右卫门一眼。

伊右卫门 阿岩！你的灵魂还在徘徊么？哎，我的老婆，你原谅我吧，你快成佛吧！

阿岩的亡灵举起身上的护符，对伊右卫门说，

阿岩 我忘不了这个冤仇，一定要灭民谷伊右卫门的血统和伊藤喜兵卫的子孙后代。

伊右卫门吓了一跳，赶快把草席盖在阿岩的尸体上。

伊右卫门 你还没有成佛，南无阿弥陀佛，南无阿弥陀佛，这样把你推下河去，喂了老鹰和乌鸦，孽债偿完就能成佛了。

杉木门板翻过来，表示妖魔出现的快速轻击大鼓的声音响起来了。门板上有小佛小平的尸体，盖着尸体的草席掉下来，小平伸出一只手，

小平 主子患重病，请给我点药。

伊右卫门 又出来个亡灵……去吧，去吧！

拔刀砍过去，顿时响起大鼓连续强击的声音。

门板上已不见小平的尸体。伊右卫门叹了一口气，扑通一声把门板推进河里。

快速换装扮演直助权兵卫的菊五郎，手持抓鳗鱼的钩子从正面稻丛里钻出来。一瞬之间，菊之助扮演的佐藤与茂七以贱民的打扮，脖子上挂着用桐油纸包着的迴文状，手持稻草席卷着的一口大刀从另一侧走出来。亮相。

然后是在舞台上的走场。

装鳗鱼的鱼篓象个人脸似的，里面出现一团鬼火。三

人恐惧不安。互相看一看。走场。

表现妖氛弥漫的快速轻击大鼓的声音响起来，鬼火熄灭，一片黑暗。梆子一响，三人分向三方。

观众喘了口气，掌声四起，闭幕。

新富座后台。菊五郎的专用房间

菊五郎很不高兴，大声嚷嚷着进来。

菊五郎 今天的烧酒，你们怎么弄的！火着得没劲儿，简直成了模模糊糊的火了！

管大道具的提心吊胆地跟在后面，弟子和服装员从左右小心翼翼地服侍他卸装。

松助和守田勘弥先来一步在专用房间等候。

菊五郎 这些人没有一个象样的，吊儿郎当……松老板，菊之助为什么总是不能成器，今天扮演的与茂七还演不好呢，他实在是个不可救药的东西。

勘弥 寺岛老板，您不要这么说。他还年轻，假如他能一下子变成您那样的名人，那就谁都不用苦练功夫了。你说呢，松老板。

菊五郎 守田老板，您这么说可不对。他这个德性，我没脸跟大家说这是我的后继人……哎！把菊之助叫来。

剧场管事 嗯？是叫少爷么？

菊五郎 我说，把菊之助给我叫来！

剧场管事 是。